

Libros Books



Revestimientos y fuegos Semper, Selected Writings

Ha habido que esperar mucho tiempo para poder leer exhaustivamente a Gottfried Semper en castellano, pero esa laguna cultural se ha llenado de golpe por duplicado. Hace menos de dos años se publicó en Buenos Aires la monumental versión de *Der Stil* realizada por Juan Ignacio Azpiazu (reseñada en *Arquitectura Viva* 152), y ahora nos llega una extensa selección de sus escritos a cargo de Antonio Armesto, que redacta una idiosincrásica introducción. Traducidos en un excelente castellano por el también arquitecto y profesor Manuel García Roig y editados por la Fundación Arquia en Barcelona, los textos de Semper aquí recogidos son en cierta medida complementarios de la obra argentina, porque el solape se limita a los fragmentos de *El estilo*, sólo 25 de las 188 secciones que forman los dos tomos originales del autor alemán.

La actual selección procura dar un panorama completo del pensamiento de Semper, incluyendo las *Observaciones sobre la policromía* de 1834, fragmentos de la inédita *Teoría comparada de la Arquitectura* de 1849-1850, el mítico texto sobre *Los cuatro elementos de la arquitectura* de 1854, las propuestas sobre *Ciencia, industria y arte* de 1852, un fragmento de la también inédita *Teoría de la belleza formal* de 1856-1859 y las ya mencionadas secciones de los tomos I y II de *El estilo*, publicados en 1860 y 1863, que se complementan con los borradores del tomo III, redactados en torno a 1869, y con una ilustrativa conferencia de ese mismo año sobre los estilos arquitectónicos: un recorrido generoso por la ideas de un autor fundamental, que suponen un avance sobre los cuatro textos incluidos como anejos en *La casa de un solo muro*

de Juan Miguel Hernández León, que Nerea publicó en 1990.

Más amenos de lo que podría esperarse, habida cuenta de las advertencias que a veces se formulan sobre lo hermético de su lenguaje, los textos de Semper rezuman inteligencia, erudición e incluso ironía, y el estímulo que suministra su lectura explica bien las razones de su testaruda influencia. Muchos de los que nos familiarizamos con las tesis de Semper en los años setenta y ochenta lo hicimos a través de autores como Joseph Rykwert, Philip Steadman o Michael Podro, y sólo tuvimos ocasión de leerlo directamente cuando Wolfgang Herrmann y Harry Francis Mallgrave abordaron la colosal tarea de verterlo al inglés, primero en las selecciones de textos publicadas por MIT Press en 1984 y Cambridge University Press en 1989, y después en la formidable edición de *Der Stil* que dio a la luz el californiano Getty Institute en 2004.

Pero ahora podemos leerlo ya en castellano, y en este idioma están disponibles también las dos mejores introducciones al pensamiento de Semper y a su influencia en la arquitectura del siglo xx: el texto de Mallgrave en la edición del Getty, que traduce Azpiazu en la suya propia; y *El principio del revestimiento*, una obra luminosa de Giovanni Fanelli y Roberto Gargiani, publicada por Laterza en 1994 y por Akal en 1999 (traducida por Juan Calatrava), que evidencia la importancia del *Bekleidung* textil en la construcción contemporánea, y que los autores han prolongado en 1998 con una *Storia dell'architettura contemporanea* (véase *Arquitectura Viva* 143) que encuentra en los *Entretiens* de Viollet-le-Duc y en *Der Stil* de Semper los dos polos de estructura y revestimiento que activan la obra de los maestros modernos. Lean pues al Viollet estos días celebrado con una gran exposición en París, pero no dejen de leer al Semper ahora más disponible en nuestro idioma, sin dejarse intimidar por su lejanía en el tiempo, porque su pertinencia y proximidad son deslumbrantes. Luis Fernández-Galiano

Antonio Armesto (Ed.)
**Escritos fundamentales
de Gottfried Semper**
Fundación Arquia, Barcelona, 2014
375 páginas; 44 euros

WE HAVE HAD to wait a long time to be able to read Gottfried Semper in Spanish, but this cultural delay has suddenly been rectified twofold. A monumental version of *Der Stil* prepared by Juan Ignacio Azpiazu (reviewed in *Arquitectura Viva* 152) was published in Buenos Aires less than two years ago, and now comes an extensive selection of Semper's writings compiled by Antonio Armesto, who writes an idiosyncratic introduction. Excellently translated by the architect and professor Manuel García Roig, the Semper texts included here because the overlap is limited to the fragments from *Der Stil*, only 25 of the 188 sections making up the two volumes of the German author.

The current selection tries to give a complete picture of Semper's thinking, including Preliminary Remarks on Polychromatic Architecture of 1834, excerpts of the unpublished Comparative Building Theory of 1849-1850, the mythical text on The Four Elements of Architecture of 1854, the proposals on Science, Industry and Art of 1852, a fragment of the likewise unpublished Theory of Formal Beauty of 1856-1859, and the already mentioned sections of volumes I and II of *Der Stil*, published in 1860 and 1863, which are complemented with the drafts of volume III, written around 1869, and an illustrative conference held that same year on architectural styles: a trip through the ideas of a fundamental author.

More enjoyable than one might imagine, Semper's texts ooze intelligence, erudition, and even irony, and the stimulation one gets from reading

them perfectly explains the reasons why they were so influential. Many of us who became familiar with Semper's theses in the 1970s and 1980s did so through authors like Joseph Rykwert, Philip Steadman, or Michael Podro, and only when Wolfgang Herrmann and Harry Francis Mallgrave set themselves to the task of translating his essays to English could we read him directly, first in the selections of texts published by The MIT Press in 1984 and Cambridge University Press in 1989, and later in the formidable edition of *Der Stil* that the Getty Institute in Los Angeles brought to light in 2004.

But we can now finally read him in Spanish, as we can the two best introductions to Semper's thinking and his influence in 20th-century architecture: Mallgrave's essay in the Getty edition, translated by Azpiazu in his own; and *Il principio del rivestimento*, a brilliant work by Giovanni Fanelli and Roberto Gargiani, published by Laterza in 1994 and by Akal in 1999, which evidences the importance of textile *Bekleidung* in contemporary construction, and which the authors expanded in 1998 with a *Storia dell'architettura contemporanea* (see *Arquitectura Viva* 143) that finds in Viollet-le-Duc's *Entretiens* and Semper's *Der Stil* the two poles of structure and cladding which activate the work of the modern masters. So we can recommend reading the Viollet who is currently the subject of a major exhibition in Paris, but also the Semper who is now accessible in Spanish: his remoteness in time should not intimidate, because the relevance of his thought is truly astonishing.

